

基于认知视角下的敬语教学探析

——以《综合日语》为例¹

侯占彩

摘要：在日语学习和教学实践中笔者发现，敬语既是重点也是难点。诸多学者从语用学的礼貌原则、文化语言学和语料库语言学等不同视角对日语敬语教学展开了研究，但从认知语言学角度进行的研究寥寥无几。因此，本文在研究现状的基础上，以《综合日语》的敬语为研究对象，采用文献研究方法，基于认知语言学的认知教学法与图式理论，对敬语教学进行了分析。这对提高学生语言能力和培养文化素养，对改进日语教学方法和提高教学质量具有一定的启发意义。

关键词：认知教学法；图式理论；敬语教学；综合日语

1. 研究背景

修刚（2011）提出：要适应 21 世纪对专业日语人才的需求和激烈的就业竞争，必须要培养学习者的跨文化交际能力。而培养跨文化交际能力的关键在于多元文化意识、有效的交际、得体的交际。张红玲（2007）认为跨文化外语教学的总体目标是“提高学习者的外语交际能力（语言文学目标，初级目标）和培养学习者的跨文化交际能力（社会人文目标，高级目标）”。而敬语在日语中有着独特的重要地位，具有鲜明的语言文化个性，是受约于“儒家之礼的效用与境界”，是基于人与人最根本的关系尊重，以回归和实现和谐为目的的交际言语文化行为。因此，日语敬语教学对培养具有国际视野的创新人才承载着重要的功能。同时正如日本学者柴田武（2004）所说「敬語がわかれば、日本語がわかる」。在日语学习和教学实践中笔者也发现，敬语既是重点也是难点。

2. 研究现状分析

近年来，我国对日语敬语教学的研究正逐步展开。代表性的研究可以分为以下三个方面：1）教学方法和教学方式的改进。吴少华（2002）认为以语法为中心的敬语教学模式难以取得理想效果，从敬语与语言交际的关系入手，探讨了以语言交际为中心的敬语教学方法。魏育芳（2009）探讨了目前敬语教学中存在的问题，强化情景教学训练以及从基础阶段开始提高学生敬语意识等教学方法。任丽洁（2013）通过对日剧进行定量调查，发现敬语动词的各种形式在出现频率上有着显著的差异，提倡有重点、分阶段的教学方式。2）关注文化要素的导入和理解。群英（2003）指

¹ 本文为山东省艺术科学重点课题“认知视域下的中日敬语文化比较研究”（项目编号：1607424）的阶段性成果。作者单位为山东财经大学外国语学院。

出在日语教学过程中应围绕语言能力、表达能力和文化知识三个方面进行。杨宁(2006)认为在使用敬语过程中要求使用者必须具有很高的对于日本文化的理解能力和对于人际关系的把握能力。3) 注重敬语和敬意表达的关系。毋育新(2011)基于话语礼貌理论,对日语敬语教学方略进行了研究。在此基础上(2015)又进一步从理论高度阐述了学界多年来关于敬语难于习得原因的争论。国内关注日语敬语教学,从语用学的礼貌原则、文化语言学和语料库语言学等不同视角对日语敬语教学展开了研究,并尝试多种教学方法,改进教学途径,注重教授语法知识的同时导入文化要素。

在日本,其中比较著名的是坂本惠(2002)探讨了如何处理敬语和敬意表达的教学方略,又与蒲谷宏等知名学者(2006)撰写了『敬語表現教育の方法』,主张「だれが、だれに、だれのことを」、そして「どういう時に、どういう所で、どういう状況で」、敬語を使うのか? 従来の「尊敬・謙譲・丁寧」などの分析的な捉え方を抜け出して、コミュニケーションの中で敬語を考え直す。」也就是说要考虑人际关系以及使用场合,交际中重新审视敬语。蒲谷宏(2007)在日本文化审议会上又提出以创建和谐社会,传承更适宜人类生存的智慧文化为目的,在交际教育中活用敬语,进一步深化了对交际教育中敬语的认识。为此,重视敬语的实践教育研究方兴未艾。宫本克之(2007)以敬语实践为主探讨了短期大学敬语教学,以提高学习者的敬语运用能力,提高学习者的交际能力,提高其人文素养。郡千寿子(2008)提出了今后日语敬语教育的方向,即由原来的“绝对敬语”向“相对敬语”考虑他人、重视交际的敬语教育转变。遠藤ハドソン陸子(2010)探讨了在教授和学生交流中敬语使用数据的状况,并建议作为教师,不只是教授敬语语法知识,有必要指导学生进行敬语使用实践。井村茂隆(2013)以调查模拟商务场面下日语学习者的敬语使用情况,并旨在将其所得结论运用在日后敬语教育的研究。可见,日本学者同样重视日语敬语教育,对敬语教育的认识日益深化,不断丰富和发展。更注重在交际中理解和使用敬语,更重视敬语的实践教育。

综上所述,目前国内外对敬语教学的研究虽取得了一定的成果,但国内普遍仅局限在传统的知识传授,学生被动接受层面的研究。和国内相比,日本虽注重敬语教育的交际与实践,但从认知的视角对日语敬语教学的研究寥寥无几。因此,本文在研究现状的基础上,以《综合日语》的敬语为研究对象,采用文献研究法,基于认知语言学的认知教学法和图式理论,对敬语教学进行分析。这对培养和提高学生的语言文化认知能力,培养跨文化交际能力,优化日语教学,对改进日语教学方法和提高教学质量具有一定的启发意义。

3. 《综合日语》中敬语的特点

彭广陆和守屋三千代(2005)总主编的普通高等教育“十一五”国家规划教材《综合日语》一、二册中敬语的特点总结概括如下。

(1)《综合日语》中介绍的敬语体系完整而又全面。既有词性方面的分类,又有表意功能的分类。

表 1 《综合日语》中的敬语内容分布概况

课别	项目	具体内容	页数
第 20 课	尊他语	名词：①一部分名词本身。如：こちら、どなた等。 ②名词前面或后面加前缀或后缀。如：お電話、ご都合、先生方等。	P114
		尊他动词：いらっしゃる、おっしゃる、なさる等。	P114
		形容词：前缀「お」+形容词。如：お忙しい、お元気、お上手等。	P123
		尊他句型： お+和语动词第一连用形 } + になる・ください ご+动词词干（～する） }	P123 P131
	自谦语	名词：わたくし、うち等。	P114
		自谦动词：まいる、おる、いたす等。	P114
		自谦句型： お+和语动词第一连用形 } + する・いたす ご+汉字动词词干 }	P115
第 21 课	自谦语	V ておる	P158
第 29 课	尊他语	N/AII でいらっしゃる V ていらっしゃる	P334P335
第 30 课	自谦动词	申し上げる	P347
	尊他句型	お+和语动词第一连用形 } + です ご+动词词干（～する） }	P348
	尊他语	V (ら) れる	P348

(2) 《综合日语》中敬语素材内容涉及的课数多。《综合日语》一、二册共 30 课，其中涉及敬语内容的有 7 课，占 23.33%。

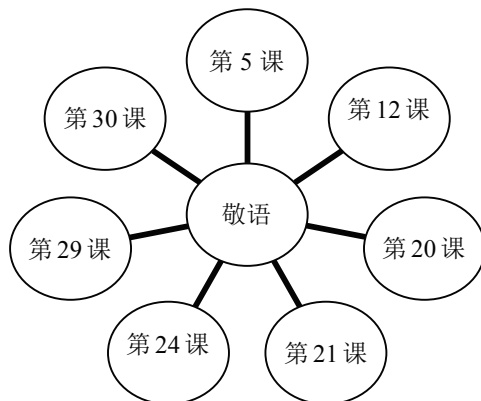


图 1 《综合日语》中涉及敬语素材的课数

(3)《综合日语》中敬语素材的选材多样化,而且内容贴切。如第5课的初次见面;第12课购物和第20课的旅游服务行业;第20课、第30课师生之间的对话;第29课的公司职场等。

4. 认知语言学的认知教学法与图式理论

基于认知语言学的认知教学法主张在教学过程中既要遵循和利用语言学习者的认知特点和规律,又要注重学习者对语言规则、现象的理解和认知,并且使用认知语言学的一些理论进行语言教学。这种教学法的优点是既考虑学习者及教学过程中的一些认知因素,也强调语言本身的认知性。

赵艳芳(2001)认为图式(schema, スキーマ)是大脑为了便于信息储存和处理,而将新事物与已有的知识,经历有机的组织起来的一种知识表征形式,是相互关联的知识构成的完整信息系统。人们对新事物的理解和认知在一定程度上依赖大脑中已经形成的图式。认知语言学把图式分为四类:内容图式、形式图式、语言图式和文化图式。内容图式是关于世界的基本知识;形式图式是指不同文体的修辞结构的知识;语言图式是指语言语音、词汇和语法方面的知识;文化图式是指不同文化背景的知识,它在理解语言和文本的过程中起着非常重要的作用。在学习和理解的过程中,一个人的大脑会经历一系列图式的活动,包括激活、同化和异化等。

池上嘉彦,潘军(2008)认为认知语言学的目的不仅仅是“描写”语言本身,而是联系使用语言的人的认知活动对语言予以“解释”。因此本文基于认知语言学的认知教学法与图式理论,利用语言、文化与认知三者之间的互动关系,首先要引导学生对“敬语”进行认知,其次通过语言交际对人、对人际关系状况和对日本文化进行认知,对敬语语言知识进行认知。最终让学生的认知上升到对人的认知²、对人际关系状况的认知和对日本文化的认知决定着敬语的使用这一层面。

5. 《综合日语》中的敬语教学分析

5.1 对“敬语”的认知

大阪市立大学インターネット講座(2004)中提到「敬語とは言葉で表現する主体(書き手、話し手など)とその相手(読み手、聞き手)やその話題中の人物との社会的関係(親疎、権力の大小)と態度を表す言語表現である。」。蒲谷宏(2006)主张「「だれが、だれに、だれのことを」、そして「どういう時に、どういう所で、どういう状況で」、敬語を使うのか? 従来の「尊敬・謙譲・丁寧」などの分析的な捉え方を抜け出して、コミュニケーションの中で敬語を考え直す。」。王磊(2008)认为日语敬语的运用不仅受敬语本身的内部规律性(「文法」)的制约,还受与之相关联的「言语外世界」(「场面性」)的制限。这也正是杨宁(2009)所说的随着社会的发展,现代敬语由过去的“绝对敬语”,“阶级敬语”转变成了视场合,视人际关系而变化的“相对敬语”,“社交敬语”。这说明了日本人敬语观的变化。刘金才(1998)对日本人敬语观的变化这样论述:过去日本人在与人交际时使用敬语与否,或使用何种程度的敬语,主要是考虑人们相互间的阶级、身份地位的上下尊卑以及支配和被支配的“权势”关系。而作为现代日本人的敬语观,除了考虑彼此间的“权势”关系外,还往往考虑人际间的恩惠授受关系、内外、亲疏关系、公私场面关系、

² “对人认知”指的是如何理解说话人与听话者之间的关系。

长幼、资历关系以及男女性别关系等。对于日本人为什么会有这样的敬语观？同时也认为一个民族的敬语观一般要受人们对所在社会的人际关系的认识的左右，而对人际关系的认识又往往与其社会结构、价值取向、伦理观念以及风俗习惯等有着密不可分的关系。徐昌华（2006）认为日本文化被称为“和”的文化。日本人重视人之间的“和”，即人际关系的调和，要调整自己的言语和行动，使之与自己周围的状况或交际的对方相适应。池上嘉彦，潘军（2008）认为日语采用敬语、终助词等形式，承担起顾及听者的功能，是一种社会性认知。包括了与对方的社会关系、在信息内容方面对方的参与度、信息内容上与对方的共有度、对信息内容的情感、态度上的调整等因素。佐藤利行、李均洋、高永茂（2009）对敬语又有了新的解说：以“相互尊重”和“个性表现³”为平台，设定了多种多样的语境，以建立和谐的人际关系和交际往来为目的，使读者能够了解敬语并掌握敬语的使用方法。

笔者认为随着社会的发展和人们认知的扩展，对作为日语语言重要组成部分的敬语的认识也是不断变化的。敬语是受约于日本“和”文化，是基于人与人最根本的关系尊重，表达了行为主体对交际对方或话题中的人物的一种社会性认知，以回归和实现和谐为目的的交际言语行为。

5.2 对敬语素材的认知

下面根据翟东娜（2006）敬语的使用条件⁴对《综合日语》中的敬语素材进行分类，并对其进行分析。

5.2.1 双方的社会距离

例（1）

王：遠藤先生！今、お帰りですか。

遠藤先生：あら、王さん。交換留学が決まったんですね。おめでとう。

王：あ、もうご存じでしたか。

遠藤：ええ、きのう、胡先生が来られて、教えてくださいました。

（第30課 旅立ち 先生への挨拶 P345）

例（2）

王：いえ、実はうっかり持っていくのを忘れてしまったんです。それで、遠藤先生が半分分けてくださったんです。

趙：そののり巻き、わたしたちにもくださいましたが、本当においしかったです。作り方を教えていただいたので、今度、パーティーをするときにも作ろうと思っています。

³ 所谓“个性表现”是指在具体的语言表现中，针对具体对象和周围人的人际关系以及具体场合的氛围，把自己的心境恰如其分地、适时地、自主性地加以表现。

⁴ 敬语的使用条件主要有以下4种：（1）双方的社会距离，即身份、地位、年龄等上下关系或曰权势关系。（2）双方的心理距离，包括内外关系和亲疏关系。（3）是否正式场合。场合是首要条件，正式场合对心理距离近的对象也要使用敬语。（4）职业因素。如商业、服务业对客人一律使用敬语。一般人对医生、教师、律师、政治家等职业人士也使用敬语。

王：遠藤先生に何かちょっとしたお礼をさしあげたいなあ…。将来についていろいろアドバイスもいただいたし。

(第21課 遠足のあと 遠足の写真 P136)

例(3)

王宇翔：そうですね。じゃあ、高橋さんたちも誘います。あのう、古屋先生は？

遠藤先生：きょうはいらっしやいませんよ。

王：そうですか。あのう、古屋先生もお誘いしたいんですが…。

遠藤先生：いいですね。じゃあ、ご都合を伺いましょう。

王宇翔：はい、お願いいたします。

(第20課 遠足 遠足の計画 P112)

在分析上述交际情景时，要引导学生认知例(1)中的小王和远藤老师谈话双方是师生关系。进而让学生认知和建构由于双方的社会距离，也就是指身份、地位、年龄等上下关系或曰权势关系，对年龄差距大的教师、上司、长辈要使用敬语这样的文化图式。在此基础上进一步扩展认知更深层次的文化背景知识日本社会是“纵式社会「タテ社会」”。在例(3)中王宇翔对古屋老师这一话题中提到的人物也使用了敬语。当引导学生理解这一新信息的时候，需要激活已有的对年龄差距大的老师要使用敬语这一文化图式，并进一步认知和建构对话题中提到的老师也同样如此。

在教授了敬语动词「いただく」、「くださる」と「いたす」之后，在理解会话中表达恩惠授受关系的「Vていただく」时，需要引导学生激活已有的语言图式「もらう → いただく」，并进一步建构新的语言图式「Vてもらう → Vていただく」，进而认知「Vていただく」的语义，是激活物品恩惠到建构行为恩惠的过程。同样在理解「Vてくださる」、「お…いたす」时也需要如此。激活和建构上述语言图式的认知过程：

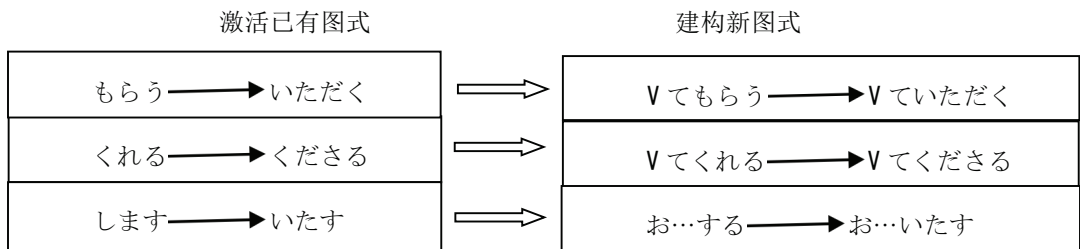


图2 敬语动词图式的激活和建构

例(4)

趙：もしもし。わたくし、京華大学の趙媛媛と申します。人事課の丸井さん、お願いします。

丸井：あ、わたしです。

趙：あ、丸井さんでいらっしやいますか。わたくし、京華大学の山田香織さんのご紹介でお電話しております。今、ちょっとよろしいでしょうか。

丸井：ああ、山田さんの後輩の方ですね。いいですよ。

趙：実は、山田さんからそちらの会社で翻訳ができる人を探していらっしやるとお聞きしたんですが…。まだ探していらっしやいますか。

丸井：ええ、まださがしてますよ。

(第 29 課 アルバイト 会社への電話 P333)

这段以打电话方式的会话内容使用了很多敬语表达方式，教师要引导学生认知其中的人、人际关系状况（如图 3）和「V ておる」「V ていらっしやる・N でいらっしやる」的敬语语言知识（如图 4）。

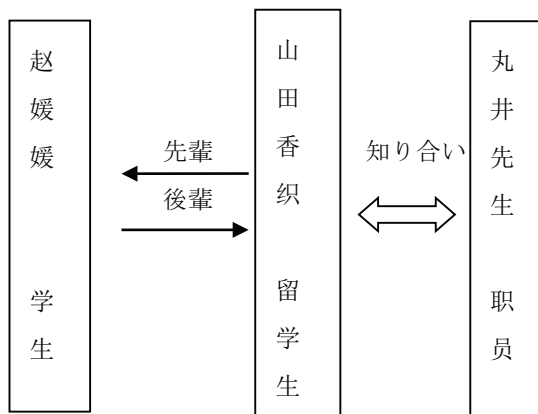


图 3 会话中人际关系的认知图式

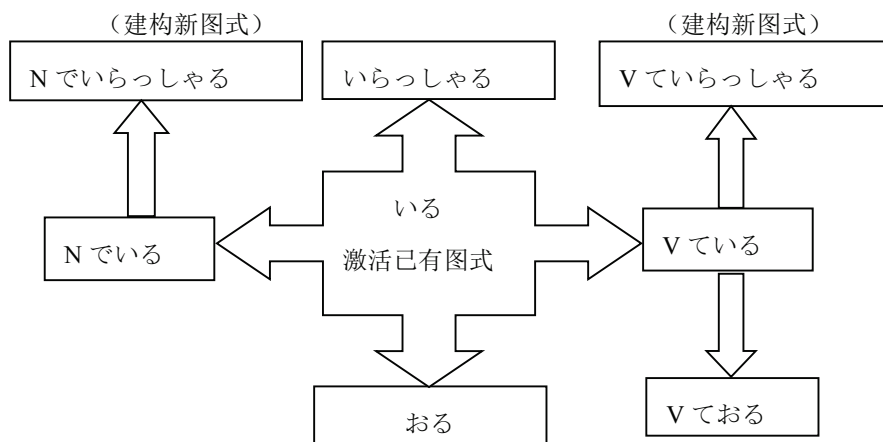


图 4 会话中敬语语言知识的认知图式

除此之外，还要引导学生认知在长幼序列中日本人经常使用「先輩」和「後輩」这两个词。孙满绪(2007)认为在同学、同门、同乡、同仁中都有严格的「先輩」和「後輩」之分。这种严格的上下关系和长幼序列是日语复杂的敬语产生的社会根源。

5.2.2 双方的心理距离

例 (5)

高橋美穂：すみません！

王宇翔：あ、日本の方ですか。こちらこそ、すみません。

高橋美穂：ああ、日本語学科の方ですか。

王宇翔：ええ、そうです。

(第5課 新生活 はじめまして P37)

在上面的对话中，高桥美穂和王宇翔在校园的路上不小心相撞，虽然互为陌生人，但双方都使用了名词「人」的敬语「方」。在这样的场合，双方即使有一定的心理距离，但在充分考虑对方的感受，都表现出力求不伤害对方的措辞。教师要引导学生对初次见面场合（「场面性」）以及日本人注重礼仪进行认知。而这一行为有其文化根源。圣德太子的十七条宪法的第一条就是「和を以て貴しとなす」（以和为贵）。可以说“以和为贵”是日本民族文化的核心。孙满绪（2007）认为“和”的精神是日本民族之魂。“和”表现在人际关系方面就是非常重视礼仪。

5.2.3 正式场合

例（6）

田島先生：王さんは、どうして交換留学をしたいと思ったんですか。

王：わたしは将来、中国と日本の文化交流に関係する仕事をしたいと思っています。えー、そのためにも、ぜひ、今、自分の目で日本を見てみたいと思って応募しました。あつ、応募いたしました。

(第24課 留学試験の面接 面接試験 P208)

在这段会话中小王的语言使用由「応募しました」变成了「応募いたしました」。场合是首要条件，正式场合对心理距离近的对象也要使用敬语。教师要引导学生认知小王语言转变的过程。

激活已有的图式

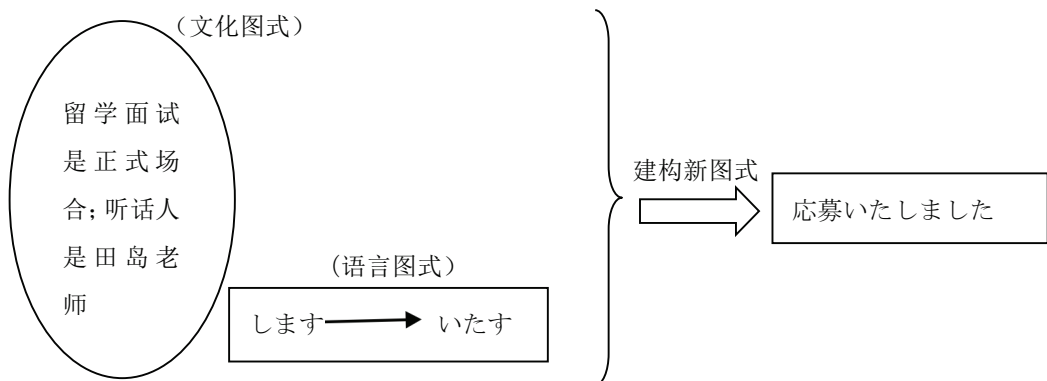


图5 正式场合、人际关系和敬语语言的认知图式

5.2.4 职业因素

例（7）

母：すみません、電子辞書はどこですか。

店員：はい、7階でございます。

弟：そこにいくつかあるよ。

母：ああ、これね。

店員：いらっしゃいませ。電子辞書をお探しですか。

母：ええ、どれがいいですか。

店員：こちらはいかがですか。人気の商品です。 (第12課 買い物 秋葉原で P239)

例(8)

○貸し切りタクシーでご案内いたします。

○お部屋は一流ホテルのデラックスルームをご用意いたします。

○夕食は京料理をお楽しみください。

○中国語または英語、韓国語の通訳をご用意いたします。(オプション)

(第20課 遠足 旅行のパンフレット：東京の観光客なら、お好きなプランをお選びになれます P128)

例(7)是一对母子到商店买电子词典的情景，是敬语口语的表达形式。由于职业因素，店员为了避免和顾客发生冲突，使用敬语委婉地表达自己的建议。而例(8)是旅游宣传册的内容，是敬语书面语的表达形式。基于利益关系的敬语使用意识，可以说表现在日本人社交性活动的各个方面。刘金才(1998)认为最具代表性的是在商业性活动之中，不论对方是何身份或有无权势，总是彬彬有礼，以求顾客惠顾，“施恩”。佐藤利行、李均洋、高永茂(2009)主张教师要引导学生认知日本商业中“顾客至上”的文化心理、日本文化的核心“以和为贵”以及「お・ご」和各种敬语的关系。

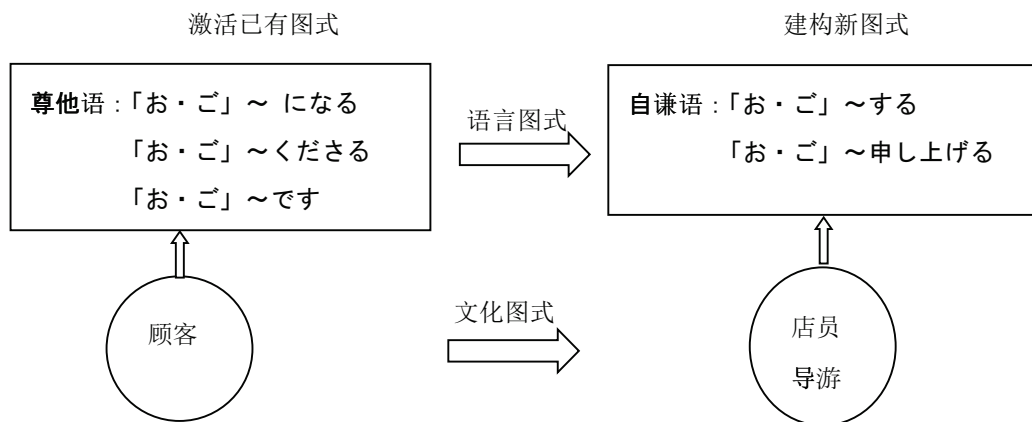


图6 商业活动中的语言和文化图式

6. 结语

上述会话中行为主体由于立场不同，使用的敬语也不同。同时日语敬语也体现了日本人的人际交往的价值观和基本理念：内外不同，上下有别，亲疏有距。因此在敬语教学的过程中，不仅要引导学生认知复杂的敬语语法知识，还要引导学生进行社会性认知。也就是要引导和帮助学生激活和建构敬语语言图式，同时也要激活和建构敬语所承载的文化图式。在日语教学过程中，笔者认为既要注重显性知识和隐性知识的关联，又要引导学生在认知新信息的时候，要和已获得的

信息相比较、整合,对新信息进行推理、判断、理解,注重培养学生的语言文化认知能力。

参考文献:

- 修刚(2005)转型期的中国高校日语专业教育的几点思考[J]日语学习与研究 4:1-6
- 张红玲(2007)《跨文化外语教学》上海:上海外语教育出版社
- 彭广陆,守屋三千代(2005)《综合日语》(第一、第二册)北京:北京大学出版社
- 柴田武(2005)『ホンモノの敬語』東京:角川書店
- 群英(2003)日语敬语教学管见[J]四川外语学院学报 3:154-157
- 周莉(2004)试论日语敬语表达在教学中的难点——以人际关系为中心[J]日语学习与研究 1:22-25
- 杨宁(2006)浅谈基础阶段日语教学中的敬语教学[J]北京第二外国语学院学报 6:33-38
- 魏育芳(2009)探讨日语敬语的教学现状与教学方法[J]陕西教育(高教)4:88-89
- 毋育新(2011)将礼貌策略理论引入待遇表现教学的实证研究[J]日语学习与研究 4:111-119
- 毋育新(2015)中国学生日语敬语习得问题点理论索据[J]外语教学 2:57-60
- 任丽洁(2013)关于日语中敬语动词的教学探讨——基于日剧中敬语动词的定量调查[J]日语学习与研究 4:56-62
- 坂本惠(2002)「日本語教育の中での敬語表現の扱い方」『東京外国語大学留学生日本語教育センター論集』28:61-67
- 蒲谷宏(2007)「特集「敬語の指針」文化審議会答申について」『教育委員会月報』第五九卷二号
- 宮本克之(2007)「「敬語」教育に関する考察:短大における敬語表現教育の実践を中心に」『全国大学国語教育学会発表要旨集』112:21-24
- 郡千寿子(2008)「文化審議会の答申と敬語教育」『弘前大学教育学部紀要第99号』1-7
- 遠藤ハドソン睦子(2010)「敬語データと日本語教育への意味合い」『南山大学人文学部日本文化学科講演会』
- 森山新(2006)「認知言語学的観点を生かした日本語教授法・教材開発研究 ～1 年次報告書～」お茶の水大学
- 井村茂隆(2013)商务日语中的敬语使用研究基于日语教育的视角中国知网
- 朱立霞(2010)认知语言学理论在日语教学中的应用[J]三峡大学学报 1:109
- 蒲谷宏・川口義一・坂本惠・清ルミ・内海美也子(2006)『敬語表現教育の方法』東京:大修館書店
- 池上嘉彦,潘军(2008)《认知语言学入门》北京:外语教学与研究出版社 19-20
- 赵艳芳(2001)《认知语言学概论》上海:上海外语教育出版社 189
- 王磊(2008)敬语的“场画性”[J]日语知识 11:16-17
- 杨宁(2009)现代日本年轻人的敬语意识——年轻人敬语误用及敬语意识调查[J]日语学习与研究 4:19-25
- 刘金才(1998)《敬语》北京:外语教学与研究出版社 10, 14-16
- 徐昌华(2006)《语用、认知与日语学习(1)》北京:北京大学出版社 22, 125
- 佐藤利行、李均洋、高永茂(2009)《日语敬语新说》北京:外语教学与研究出版 2, 43
- 翟东娜(2006)《日语语言学》北京:高等教育出版社 161-162
- 孙满绪(2007)《日语和日本文化》北京:外语教学与研究出版社 9-10, 13